



Interpretación de Lengua de Signos Catalana II (21568)

Titulación/estudio: Grado en Lenguas Aplicadas

Curso: cuarto

Trimestre: primero

Número de créditos ECTS: 4

Horas de dedicación del estudiante: 100

Tipo de asignatura: Optativa

Profesora GG: Esther de los Santos

Lengua de docencia: Catalán/Castellano/Lengua de signos catalana

1. Presentación de la asignatura

En esta asignatura se estudian las bases para la práctica de la interpretación simultánea LSC - catalán/español. Se trabaja la interpretación de textos de tipología diversa en lengua oral y de nivel avanzado, así como la interpretación con apoyo visual.

2. Competencias a alcanzar

De entre el conjunto de competencias que se alcanzarán al finalizar el grado, en esta asignatura se trabajan las siguientes, generales (G) y específicas (E), concretadas en forma de resultados de aprendizaje:

G.4. Búsqueda documental y de fuentes de investigación:

- Buscar y seleccionar los documentos signados y orales más adecuados para una situación de interpretación.
- Seleccionar los documentos que más se acercan en el tiempo y en la materia a una situación concreta de interpretación.
- Buscar la terminología adecuada para a una situación concreta de interpretación.
- Anticipar potenciales problemas de terminología y referencias en una situación concreta de interpretación mediante la búsqueda documental y de fuentes de investigación.

E.1. Excelencia en el dominio signado y oral de la lengua o lenguas propias

- Entender, generar y reproducir un texto o un discurso signado y oral en las lenguas de llegada de la combinación interpretativa, adaptando registros y terminología en función de la situación interpretativa específica.

G.11. Conocimiento de la cultura propia i de la Lengua de Signos

- Identificar, distinguir y diferenciar características constitutivas de la cultura propia y de las culturas de las personas sordas, con objeto de reconocer y resolver potenciales conflictos lingüísticos.

G.19. Motivación por la calidad.

- Aplicar criterios de calidad en el conocimiento profundizando en las lenguas de llegada y de las técnicas de oralización/signación
- Producir y adaptar un discurso oral y signado aplicando criterios de análisis del discurso y adaptación prosódica.
- Desarrollar y mantener conocimientos profundos de la cultura y de la actualidad de las lenguas de llegada.
- Identificar las diferentes situaciones comunicativas en el ámbito del discurso oral y signado.

G.21. Adaptabilidad a nuevas situaciones

- Adaptar el análisis del discurso y las categorías de registro y terminología al discurso oral y a la situación comunicativa.
- Preparar y trabajar anticipadamente en función de la temática de los discursos a interpretar.
- Interpretar un discurso oral a la LSC de calidad.
- Interpretar un discurso signado a la lengua oral catalana y castellana de calidad.

E.3. Dominio receptivo y productivo oral y escrito de al menos, una lengua extranjera.

- Identificar y entender características del sistema social, político, económico y cultural de las personas sordas a través de las modalidades de su lengua.

3. Contenidos

- Introducción a la interpretación simultánea: situación, modalidades, organización.
- Técnicas de reformulación oral y signada, y gestión del estrés
- Análisis y optimización de la memoria de trabajo
- Preparación y búsqueda documental para la preparación en interpretación
- Interpretación aplicada a los discursos juridicoadministrativos.

4. Evaluación

La evaluación de esta asignatura será de carácter continuo y se distribuirá de la siguiente manera:

- Actividades en el aula y lecturas obligatorias: 20%
- Trabajos de interpretación: 80% (del cual el 20% corresponderá a la preparación y el 80% restante a la interpretación)

El alumnado que supere la evaluación podrá presentarse a una recuperación. A continuación se presentan las actividades de evaluación del trimestre:

Evaluación		Recuperación		
Actividad de evaluación	Ponderación sobre la nota final	Recuperable/No recuperable	Ponderación sobre la nota final	Forma de recuperación
Actividades en el aula y lecturas obligatorias (facilitadas a la bibliografía)	20%	No recuperable		
Interpretación a LSC: <ul style="list-style-type: none">● Visita guiada al Parlament de Catalunya● Simulación de interpretación de servicios públicos de tipo administrativo (en grupo)● Interpretación de texto judicial: sentencia	30%	Recuperable	50%	Examen
Interpretación a LO: <ul style="list-style-type: none">● La ley de la LSC● Convención de los Derechos Humanos● Simulación de interpretación de servicios públicos de tipo policial (en grupo)	50%	Recuperable	50%	Examen

5. Metodología: actividades formativas

Dentro del aula:

- 1) Clases magistrales: 15%
 - 2) Seminarios:30% (incluye la entrega de prácticas obligatorias)
 - 3) Tutorías presenciales: 5%
- Fuera del aula:
- 5)Trabajos en grupo: 20%
 - 6)Trabajo individual: 30%

6. Bibliografía básica de la asignatura

- AAVV (2011)Lenguaje, derecho y traducción.Ed. Comares. Granada.
- Baigorri, J. i Campbell, H. (Eds) (2009)Reflexiones sobre la traducción jurídica.Ed. Comares.Granada.
- Lobato Patricio, J. (2008)Aspectos deontológicos y profesionales de la traducciónjurídica, jurada y judicial.Universidad de Málaga. Servicio de Publicaciones eIntercambio Científico.
- Mathers, C. (2006)Sign Language Interpreters in Court: Understanding Best Practices.Ed.AuthorHouse.
- Russel, D. i Hale, S. (2008)Interpreting in legal settings.Gallaudet University Press.Washington.

7. Bibliografía obligatoria:

- Red de Intérpretes y Traductores de la Administración Pública (RITAP) (2011) *Libro Blanco sobre la Interpretación Institucional.Conocer para reconocer*. Editorial del MAEC.
- Llei 17/2010, del 3 de juny, de la llengua de signes catalana. Publicada en el *Butlletí Oficial del Parlament de Catalunya*, núm. 729/VIII, del 2 de juny de 2010.
- Morris, R. (2008) Taking Liberties? Dupliciy or the Dynamics of Court Interpreting. Interpreting in Legal Settings (Russell, D. I Hale, S. eds) Gallaudet University.
- Lucas, C. (ed) (2003)Language and the Law in Deaf Communities (Gallaudet Sociolinguistics). Gallaudet University Press.Washington.
- Russel, D. (2002)Interpreting in Legal Contexts: Consecutive and Simultaneous Interpretation.Linstok Press.
- Morris, R. (2008) Taking Liberties? Dupliciy or the Dynamics of Court Interpreting. A *Interpreting in Legal Settings* (Russell, D. I Hale, S. eds) Gallaudet University Press. Pàgs. 1-25.